

法務省のホームページより

「我が国の刑事司法について、国内外からの様々なご指摘やご疑問にお答えします。」<sup>1</sup>

日本文・英訳対照表<sup>2</sup>

2020年10月15日

表作成：紀藤正樹

下線及び<>書きは筆者

日本文 <sup>3</sup>	英文 <sup>4</sup>
<該当日本文なし>	Frequently Asked Questions on the Japanese Criminal Justice System
我が国の刑事司法について、国内外からの様々なご指摘やご疑問にお答えします。	The following is a set of frequently asked questions (FAQs) and points that are often raised by people within and outside Japan regarding Japan's criminal justice system.
Q1 日本では、逮捕、勾留に当たり、どのような要件があり、誰が判断するのですか。	Q1. In Japan, who decides whether an arrest or detention is to be granted, and what are the requirements for arresting or detaining a person?
<p>A1</p> <p>被疑者の逮捕については、現行犯の場合を除き、被疑者が罪を犯したことを疑うに足りる相当な理由がある場合に限って行うことができます。</p> <p>この場合、捜査機関とは独立し、捜査には関与しない裁判官の発する令状によらなければできません。</p> <p>被疑者の勾留については、検察官が請求し、独立</p>	<p>A1</p> <p>A suspect may be arrested only if there is probable cause to suspect that he/she has committed a crime, except in cases such as arresting a person in the act of committing a crime.</p> <p>The arrest must be based on a warrant issued by a judge, who is independent from the investigative authority and not involved in the investigation.</p> <p>A suspect may be detained, upon request from</p>

<sup>1</sup> 法務省のホームページ <http://www.moj.go.jp/hisho/kouhou/20200120QandA.html> 参照。

<sup>2</sup> 本表は、本日、法務省から資料9として配布の「日本の刑事司法制度に関するQ&A」及びその英語訳について、実際の法務省のホームページ公表版（注3及び注4）を、紀藤の方で整理した表である。法務省のホームページの原文のとおり引用したうえで、参照の便宜のため、英文の段落と日本文の段落の段組みを合わせている。そのため日本文の行間をあえてあけているが、実際の日本文のホームページ上の形式は、この空白行は存在しない。

<sup>3</sup> 日本文は、注1参照。

<sup>4</sup> 英文は、<http://www.moj.go.jp/EN/hisho/kouhou/20200120enQandA.html> 参照。

<p>の裁判官が、犯罪の具体的な嫌疑があり、かつ、証拠隠滅のおそれや逃亡のおそれ等があると認めた場合に限り、一つの事件について、10日間認められ、裁判官がやむを得ない事由があると認めた場合に限り、10日間を限度として延長が認められます。</p> <p>複数の犯罪を犯した疑いがある場合に、それぞれの事件ごとに、逃亡や証拠隠滅を防止しつつ十分な捜査を遂行するため、裁判官がその必要を認めて許可したときには逮捕・勾留することができます。その結果として身柄拘束が続くこともあります。</p>	<p>a prosecutor, for a period of up to 10 days in each case only if an independent judge finds that there is probable cause to suspect that the person has committed a crime and there is a risk of concealing or destroying evidence of crime or fleeing from justice. The period of detention may be extended by up to 10 days only if the judge finds that there are unavoidable circumstances.</p> <p>If a person is suspected of having committed multiple crimes, the suspect may be arrested and detained with respect to each of those crimes if a judge issues a warrant in recognition of the needs for arrest and detention for the purpose of ensuring sufficient investigation while preventing the suspect from fleeing from justice or concealing or destroying evidence of crime. Consequently, the suspect may continue to be held in custody.</p>
<p>Q2 検察官は、犯罪の嫌疑もないのに、自らの判断だけで逮捕し、有罪とすることはできるのですか。</p>	<p>Q2. Can prosecutors arrest and convict a person based solely on their decisions when there is no probable cause to suspect the commission of a crime?</p>
<p>A2</p> <p>警察、検察等の捜査機関は、現行犯の場合を除いて、捜査に関与しない中立の裁判官が具体的な犯罪の嫌疑、証拠隠滅や逃亡のおそれがあると認めて令状を発付しなければ、被疑者の身柄を拘束することはできません。</p>	<p>A2</p> <p>Except in cases such as when a person has been arrested in the act of committing a crime, investigative authorities such as the police and prosecutors do not have the power to hold a suspect in custody unless an independent judge not involved in the investigation issues a warrant. A judge can issue such warrant based on his/her own findings that there is probable cause to suspect that the person has committed a specific crime, and there is a risk of the suspect concealing or destroying evidence or</p>

<p>起訴後の公判前整理手続においては、検察官は、被告人側に対し、公判で請求する証拠以外にも、どのような証拠を保管しているかを記載した一覧表や、被告人側の主張に関連する証拠など、被告人側の防御活動に必要な証拠を開示することが刑事訴訟法で定められています。</p> <p>そして、日本では、憲法第82条において、裁判は公開で行う旨定めており、検察官の主張・立証を含む当事者の訴訟活動は、誰もが傍聴できます。</p> <p>裁判所は、立証責任を負う検察官の立証に加え、被告人側から提出される主張や証拠をも十分に吟味し、独立した公正な立場で判断します。</p> <p>また、その判断を後に吟味することができるように、判断の理由については、判決書において示すことが求められています。</p> <p>このように、日本の刑事手続では、検察官は、犯罪の嫌疑もないのに、自らの判断だけで逮捕することや、有罪とすることはできない仕組みになっています。</p>	<p>fleeing from justice.</p> <p>The established practice of the Code of Criminal Procedure is that, under the pre-trial conference procedure, prosecutors must disclose to defendants evidence necessary for their defense, including the list of evidence in the prosecutor's possession and evidence relevant to the arguments made by the defendant, in addition to the evidence that the prosecutors request to be examined during a trial.</p> <p>Article 82 of the Constitution of Japan stipulates that trials shall be conducted publicly. This means that the litigation activities of the parties involved, including prosecutors' presentation of cases and the establishment of proof, can be observed by anyone.</p> <p>Courts fully examine not only the allegations set forth by prosecutors, who bear the burden of proof, but also arguments and evidence presented by the defendants, and make decisions from a fair and independent standpoint. Courts must also provide reasons for their decisions in written judgments so that the decisions can be reviewed later.</p> <p>In short, under Japanese criminal proceedings, prosecutors cannot arrest or convict any person based solely on their own decisions when there is no probable cause to suspect that a crime was committed.</p>
<p>Q 3 日本の刑事司法は、「人質司法」ではないですか。</p>	<p>Q3. Wouldn't it be fair to describe the Japanese criminal justice system as a "hostage justice" system?</p>
<p>A 3 「人質司法」との表現は、我が国の刑事司法制度について、被疑者・被告人が否認又は黙秘している</p>	<p>A3 Critics of the Japanese criminal justice system often use the term "hostage justice"</p>

限り、長期間勾留し、保釈を容易に認めないことにより、自白を迫るものとなっているなどと批判し、そのように称するものと理解しています。

しかし、日本の刑事司法制度は、身柄拘束によって自白を強要するものとはなっておらず、「人質司法」との批判は当たりません。日本では、被疑者・被告人の身柄拘束について、法律上、厳格な要件及び手続が定められており、人権保障に十分に配慮したものとなっています。

すなわち、日本の刑事訴訟法の下では、被疑者の勾留は、捜査機関から独立した裁判官による審査が求められており、具体的な犯罪の嫌疑を前提に、証拠隠滅や逃亡のおそれがある場合等に限り、認められます。

また、被疑者は、勾留等の決定に対して、裁判所に不服申立てをすることもできます。

起訴された被告人の勾留についても、これと同様であり、証拠隠滅のおそれがある場合などの除外事由に当たらない限り、裁判所（裁判官）によって保釈が許可される仕組みとなっています。

その上で、一般論として、被疑者・被告人の勾留や保釈についての裁判所（裁判官）の判断は、刑事訴訟法の規定に基づき、個々の事件における具体的な事情に応じて行われており、不必要な身柄拘

to describe the Japanese system based on their claim that the Japanese system seeks to force confessions out of suspects or defendants by detaining them for an extended period of time and by refusing to easily grant bail as long as they deny allegations or remain silent.

To the contrary, the Japanese criminal justice system does not force confessions by unduly holding suspects and defendants in custody. It is therefore not accurate at all to criticize the Japanese system of being a “hostage justice” system. In Japan, there are strict requirements and procedures stipulated in law with regard to holding suspects and defendants in custody, with due consideration given to the guarantee of human rights.

To be more specific, under Japanese criminal law, the detention of suspects is subject to examination by judges independent from the investigative authority, and such detention may only be approved when there is probable cause to suspect that the person has committed a crime, and that there is a risk of a suspect concealing or destroying evidence of crime or fleeing from justice. Suspects may appeal against the decision by the judge to detain them.

It is the same with the detention of indicted persons. Indicted persons may be granted bail by a court (a judge) unless exceptional circumstances apply, such as the existence of a risk of concealing or destroying evidence of crime.

The decisions by the court (or judge) on detention or bail of suspects and indicted persons are made in accordance with the legal provisions stipulated in the Code of Criminal

<p>束がなされないよう運用されています。</p> <p>日本の刑事司法制度は、身柄拘束によって自白を強要するものとはなっておらず、「人質司法」との批判は当たりません。</p>	<p>Procedure, taking into account the specific facts and circumstances of each case, thereby preventing unnecessary detention in practice.</p> <p>The Japanese criminal justice system does not force confessions by unduly holding suspects and defendants in custody, so it is not accurate at all to accuse the Japanese system of being a “hostage justice” system.</p>
<p>Q 4 日本では、長期の身柄拘束が行われているのではないですか。</p>	<p>Q4. Isn't it true that suspects are held in custody for an extended period of time in Japan?</p>
<p>A 4</p> <p>日本では、どれだけ複雑・重大な事案で、多くの捜査を要する場合でも、一つの事件において、逮捕後、起訴・不起訴の判断までの身柄拘束期間は、最長でも23日間に制限されています。</p> <p>さらに、被疑者は、勾留やその延長の決定に対して、不服申立てをすることもできます。</p> <p>起訴された被告人の勾留についても、裁判所(裁判官)が証拠隠滅のおそれや逃亡のおそれがあると認めた場合に限って認められ、裁判所(裁判官)の判断で、証拠隠滅のおそれがある場合などの除外事由に当たると認められない限り、保釈が許可される仕組みとなっています。</p> <p>このように、日本の刑事手続における身柄拘束の期間は必要かつ合理的なものとなっています。</p>	<p>A4</p> <p>The maximum period of holding suspects in custody after their arrest until the decision on whether or not to indict them is 23 days in any single crime, regardless of the complexity or seriousness of the crime, or the necessity for extensive investigation.</p> <p>Moreover, suspects may appeal the decision by the judge to detain them or extend the period of detention.</p> <p>Similarly, the detention of an indicted person is granted only if a court (judge) finds a risk of concealing or destroying evidence of crime, or fleeing from justice. Bail may be granted by a court (judge) unless exceptional circumstances apply, such as the existence of a risk of concealing or destroying evidence by the indicted.</p> <p>In short, suspects and defendants will be held in custody only for a necessary and reasonable duration under Japanese criminal proceedings.</p>
<p>Q 5 「無罪推定の原則」とはどのような意味ですか。逮捕や勾留を繰り返して長期間にわたり身柄拘束をすることは、この原則に反するのではないですか。</p>	<p>Q5. What is the “principle of presumption of innocence”? Isn't it a violation of this principle if a person is held in custody for an extended period of time through repeated</p>

	arrests and detentions?
<p>A 5</p> <p>「無罪推定の原則」とは、刑事裁判の被告人は、裁判により有罪と認定されるまでは、有罪として取り扱われないことをいいます。</p> <p>日本の刑事司法制度においては、起訴された罪を被告人が犯したことについて、検察官が、裁判所に対し、合理的な疑いを差し挟む余地のない程度まで、証明をすることができなければ、被告人は有罪とされず、無罪が言い渡されることとなります。これを「検察官の証明責任」といいます。</p> <p>このように、「無罪推定の原則」は、公判において、被告人が罪を犯したことの証明責任を検察官に負わせるものです。</p> <p>他方、逮捕や勾留は、個々の事件において、罪を犯したことの嫌疑があるか、証拠隠滅や逃亡を防止するために身柄拘束の必要があるかなどの要件が満たされていることを裁判官や裁判所が事前にチェックし、令状が発付されてはじめて認められるものです（現行犯人逮捕等の場合を除きます。）。</p> <p>したがって、「無罪推定の原則」と被疑者・被告人の身柄拘束（逮捕、勾留）とは無関係です。つまり、身柄を拘束することは、被疑者・被告人を無罪と推定した扱いではないという主張は誤りです。</p>	<p>A5</p> <p>The “principle of presumption of innocence” means that no person shall be regarded as guilty of a crime until he/she is found guilty in a trial by a court.</p> <p>Under the Japanese criminal justice system, a court will render a judgment of not guilty and acquit the defendant of the charge unless the prosecutor proves beyond reasonable doubt that the defendant has committed the crime he/she was indicted for. This is known as the burden of proof imposed on the prosecutors.</p> <p>The “principle of presumption of innocence” imposes the burden of proof on the prosecutors to prove in court that the defendant committed the crime.</p> <p>In each case, the request for arrest or detention is granted only if a judge or a court issues a warrant after examining in advance whether the case meets the necessary requirements, such as probable cause to suspect the commission of a crime and the necessity of holding the suspect in custody in order to prevent him/her from concealing or destroying evidence or fleeing from justice. (This does not apply to cases of arresting a person in the act of committing a crime.)</p> <p>In short, the principle of presumption of innocence has no direct relevance to the arrest or detention of suspects/defendants in specific cases. In other words, it is by no means accurate to argue that holding a suspect or accused person in custody contradicts the principle of the presumption of innocence.</p>
<p>Q 6 日本では、不当に自白が重視されているので</p>	<p>Q6. Isn't it true that in Japan, excessive</p>

<p>はないですか。捜査機関が、長時間にわたる被疑者の取調べをしたり、自白するよう被疑者に強要したりすることは、どのように防止されるのですか。</p>	<p>emphasis is given to the importance of confessions? What measures are in place to prevent the investigative authorities from conducting unduly long hours of interrogation or from forcibly extracting a confession?</p>
<p>A 6</p> <p>憲法第38条には、何人も、自己に不利益な供述は強要されず、強制等による自白は証拠とすることができない旨規定されています。そして、自白が任意になされたかどうかは、捜査機関から独立した裁判所が公正に判断することになります。</p> <p>また、被疑者には、黙秘権や、立会人なしに弁護人と接見して助言を受ける権利が認められています。</p> <p>そして、一定の事件については、被疑者の取調べの録音・録画の実施が義務化されていますし、そのほかの事件においても、検察当局においては、多くの事件で、取調べの録音・録画を実施しています。</p> <p>したがって、日本において自白が不当に重視されているという指摘は当たらず、捜査機関による取調べが適切にされる仕組みが設けられています。</p>	<p>A6</p> <p>Under Article 38 of the Constitution of Japan, no person shall be compelled to testify against him/herself, nor shall a forced confession be used as evidence. It is the court, which is independent from the investigative authorities, that determines whether or not a confession has been made voluntarily.</p> <p>Suspects also have the right to remain silent and the right to consult with lawyers without the presence of others.</p> <p>In certain cases, audio and video recording of the interrogation of suspects is mandatory. Even when it is not mandatory, the prosecutors conduct audio and video recording of interrogation in many cases.</p> <p>As such, there are measures in place to ensure appropriate interrogation by the investigative authorities. It is therefore not the case that excessive importance is given to confessions in Japan.</p>
<p>Q 7 日本では、なぜ被疑者の取調べに弁護人の立会いが認められないのですか。</p>	<p>Q7. Why are lawyers not allowed to be present during the interrogation of suspects?</p>
<p>A 7</p> <p>被疑者の取調べは適正に行われなければなりません。</p> <p>憲法第38条には、「被疑者は、自分にとって不利益な供述を強要されず、強制等による自白や不当に長く抑留・拘禁された後の自白を証拠とすることができない」と定められています。さらに、「自己に不利益な唯一の証拠が本人の自白である</p>	<p>A7</p> <p>Interrogation of suspects must be conducted in a fair and appropriate manner.</p> <p>Article 38 of the Constitution stipulates, “No person shall be compelled to testify against himself, and confession made under compulsion or after prolonged arrest or detention shall not be admitted in evidence.”</p>

場合は、有罪とされない」ことが規定されています。実際、裁判においても、自白が任意になされたものではない疑いがあると判断され、証拠として採用されなかった例もあります。

日本ではまた、制度上、取調べの適正を確保するための様々な方策が採られています。被疑者には、黙秘権や立会人なしに弁護士に接見して助言を受ける権利が認められています。このほかにも、取調べの録音・録画によって、取調べの状況が事後的に検証可能となり、適正を確保することができます。

被疑者の取調べに弁護士が立ち会うことを認めるかについては、刑事法の専門家や法律実務家、有識者などで構成される法制審議会において、約3年間にわたってこれらの問題が議論されました。そこでの議論では、弁護士が立ち会うことを認めた場合、被疑者から十分な供述が得られなくなることで、事案の真相が解明されなくなるなど、取調べの機能を大幅に減退させるおそれが大きく、そのような事態は被害者や事案の真相解明を望む国民の理解を得られないなどの意見が示されたため、弁護士の立会いを導入しないこととされた経緯があります。こうした議論を経て、取調べの適正さを確保する方法の一つとして、取調べの録音・録画制度が導入されました。

The Constitution further stipulates, “No person shall be convicted or punished in cases where the only proof against him is his own confession.” In actual trials, there are cases in which confessions were not admitted into evidence based on the courts’ determination of doubt regarding whether or not the confessions were made voluntarily.

In Japan, various measures are taken to ensure interrogation is conducted properly and lawfully. For example, suspects have the right to remain silent and consult with lawyers without the presence of government officials. Audio and video recording of the interrogation process also helps to ensure that interrogation is conducted properly and lawfully, as it enables ex-post review of interrogation.

Issues including whether to allow the presence of lawyers during interrogation were discussed for nearly three years at the Legislative Council, an advisory body comprised of criminal law professionals, legal practitioners and other experts. During the discussions, some council members expressed concern that if lawyers’ attendance during interrogation were to be granted, it would make it difficult to discover the truth of the case due to the difficulty of obtaining sufficient statements from the suspects, which would significantly undermine the function of interrogation. Taking into account such concerns, those experts warned that granting lawyers’ attendance during interrogation would not be supported by crime victims or the Japanese people, who strongly demand that the truth of a case be discovered. As a result, it was



	<p>decided to continue not to allow lawyers' attendance during interrogation. Following these discussions, it was also decided to introduce audio and video recording of interrogation as a measure to ensure fair and proper interrogation.</p>
<p>Q 8 拘置所での生活環境はどのようなものですか。</p>	<p>Q8. What is the living environment in a detention center like?</p>
<p>A 8</p> <p>拘置所においては、被収容者の人権を尊重するため、居室の整備、食事の支給、医療、入浴などを適切に行っています。</p> <p>居室については、証拠の隠滅の防止を図るため、できる限り単独室としています。採光・通気にも配慮された構造となっており、ベッドを設置している居室もあります。</p> <p>医療については、社会一般の医療の水準に照らし適切な措置を講じています。例えば、入所時の健康診断や診察において、医師が健康状態を把握し、その時点における健康状態に適した薬の処方を行っています。被収容者が入所時に所持していた薬については、その成分の検査に時間を要するなどの理由から服用は認めていません。</p> <p>入浴については、被収容者の健康を保持し、施設の衛生の保持を図る観点から、1週間に2回以上実施しています。夏季などには、必要に応じて回数を増加させています。</p>	<p>A8</p> <p>Japanese detention centers maintain detention rooms appropriately and provide food, healthcare, bathing and other services in order to respect the basic individual human rights of detainees.</p> <p>Single occupancy rooms are provided for detainees whenever possible in order to prevent the concealment or destruction of evidence. The rooms are structured so as to allow sufficient natural light and ensure good airflow. Some rooms are equipped with beds. (As is the custom in Japan, detainees usually sleep on the floor using a futon mattress.)</p> <p>Regarding medical services, appropriate measures are taken in light of the level of medical services available in society at large. For example, a doctor examines the health conditions of each incoming detainee and prescribes appropriate pharmaceuticals as necessary. Incoming detainees are not allowed to take pharmaceuticals that were in their possession prior to the detention because it takes much time to verify the ingredients of the pharmaceuticals for safety reasons.</p> <p>Access to bathing is granted to detainees at least twice a week in order to keep them in good health and maintain good hygiene in the detention facilities. In summertime, the</p>

	frequency of bathing is increased as necessary.
Q 9 外国人の場合、日本で公正な取調べ、裁判を受けられますか。日本人よりも起訴されやすい、有罪になりやすいのではないのですか。	Q9. Is it possible for foreign nationals to receive fair interrogation or trial in Japan? Isn't it the case that foreign nationals are more likely than Japanese nationals to be indicted and found guilty?
A 9 <p>憲法第14条は、法の下での平等を保障しており、日本の刑事裁判においては、日本人と外国人を区別する法律上の規定はありませんし、差別的な取扱いはなされていません。</p> <p>また、日本の刑事裁判は、憲法第82条により公開の原則が保障されており、国籍に関わらず、傍聴することができます。</p> <p>さらに、捜査、公判のいずれにおいても、国語に通じない外国人の被疑者に対する取調べ等において、被疑者が黙秘権等の権利を十分に理解した上での主張を可能とし、公正な手続を担保するといった理由から通訳が付されています。</p> <p>このように、日本では、被疑者・被告人の国籍に関わらず、法と証拠に基づいて捜査・公判が行われています。</p>	A9 <p>Article 14 of the Constitution of Japan guarantees equality under the law for all people. No legal distinction is made between Japanese and foreign nationals, and foreign nationals receive no discriminatory treatment in Japanese criminal trials.</p> <p>Article 82 of the Constitution also guarantees the principle of public trial, which means that any person, regardless of his/her nationality, may attend a criminal trial as an observer.</p> <p>Moreover, foreign language interpreters are provided for suspects who do not speak Japanese during the processes of both interrogation and trial in order to enable suspects to fully make their case while fully understanding their rights, such as the right to remain silent, thereby ensuring fair judicial proceedings. In short, in Japan, suspects, regardless of their nationality, undergo investigation and trial in accordance with the law and based on evidence.</p>
Q 10 日本の刑事裁判は長期間かかるのですか。	Q10. Does it take long to go through a criminal trial in Japan?
A 10 <p>日本では、憲法第37条で、全ての被告人に迅速な裁判を受ける権利を保障しており、刑事訴訟法で、刑事裁判の充実及び迅速化を図る制度の一つとして公判前整理手続が設けられています。</p>	A10 <p>Article 37 of the Constitution of Japan guarantees to all defendants the right to a speedy trial. The Japanese Code of Criminal Procedure provides for the pre-trial</p>

<p>公判前整理手続は、十分な事前準備を行うことにより、充実した公判審理を継続的、計画的かつ迅速に行うことを可能とするものです。実際、日本における第一審の審理期間（裁判所の受理から処理までの期間）は、先進諸国と比べて長いわけではありません。統計によると、重大な事件や複雑な事件に際して行われることの多い公判前整理手続に付された事件においても、平均の審理期間は約11か月です。</p> <p>公判終結までに要する期間については、事案や争点の複雑さ、証拠の分量などにより異なります。ただし、検察当局においては、検察官が請求する証拠の早期開示を行ったり、弁護人の証拠開示請求に対して迅速に対応したりするなど、公判手続全体が速やかに進むように、事案の内容に応じて様々な努力をしているものと承知しています。</p>	<p>conference procedure as one of the measures to substantiate and facilitate criminal trials.</p> <p>The objective of the pre-trial conference procedure is to sufficiently prepare for the trial in order to conduct adequate trial hearings consecutively, systematically and speedily. In fact, the length of the trial period (the period from a court's receipt of a case to the completion of its proceedings) in the court of first instance in Japan is not long compared with those of other developed countries. Statistics show that the average trial period is approximately 11 months for cases referred to the pre-trial conference procedure, which are mostly serious or complex cases.</p> <p>The duration of the period until the completion of a trial depends on, among other factors, the complexity of the case and the issues under contention, as well as the volume of evidence. However, it is understood that prosecutors make various efforts, in accordance with the specifics of each case, to ensure prompt trial proceedings. For example, prosecutors disclose, in a timely manner, evidence they have requested the court to examine, and promptly respond to lawyers' requests for further disclosure.</p>
<p>Q11 日本では、保釈されても家族に会えない場合があるのですか。</p>	<p>Q11. In Japan, are defendants denied access to family members while released on bail?</p>
<p>A11</p> <p>保釈中の行動は、原則として、自由であり、家族に会うことも自由です。家族と会うことができないのは、保釈中に裁判所が被告人の逃亡や証拠隠滅を防止するために必要であるとして接触を禁止する例外的な場合に限られます。</p>	<p>A11</p> <p>In principle, defendants are free to act as they like, including meeting family members, while released on bail. Only in exceptional cases are defendants prohibited from meeting family members, such as when the courts find</p>

	that prohibition is necessary in order to prevent defendants from fleeing from justice or concealing or destroying evidence while released on bail.
Q 1 2 日本では、自白しないと保釈が認められないのですか。	Q12. In Japan, is bail not granted to defendants unless they confess?
A 1 2 日本では、証拠隠滅のおそれがある場合などの除外事由に当たらない限り、保釈が許可される仕組みとなっており、自白しないと保釈が認められないということはありません。 また、被告人が否認や黙秘をしていることは、例えば、裁判官が証拠隠滅のおそれの有無や程度を判断するに際して、一つの要素となり得るものです。しかしながら、被告人が否認や黙秘をしていることをもって直ちに証拠隠滅のおそれがあるとして、保釈を許可しないような運用はなされていないものと承知しています。このことは、政府の会議の場における裁判官の発言や、裁判官の論考において度々言及されているところです。  このように、我が国の刑事司法制度は、身柄拘束によって自白を強要するものとはなっていません。	A12 In Japan, bail shall be granted unless there are exceptional circumstances, such as a risk of concealing or destroying evidence of crime. It is not the case that bail is not granted unless the defendant confesses. If the defendant denies the allegations or remains silent, that could be one of the factors to be taken into consideration by the judge to decide, for example, whether or not there is a risk of the defendant concealing or destroying evidence. However, it is understood that the denial of allegations or remaining silent does not automatically constitute a cause for denying bail on the premise of a risk of concealing or destroying evidence. This point has often been mentioned in statements made by judges at governmental meetings and in articles written by judges. In short, the Japanese criminal justice system does not force confessions by unduly holding defendants in custody.
Q 1 3 日本の有罪率は99%を超えています。なぜそのような数値なのですか。	Q13. The conviction rate in Japan is higher than 99%. Why is the conviction rate in Japan so high?
A 1 3 日本では、起訴するかどうかを検察官が判断します。最近の統計では、検察官が起訴する事件の割合は37% (起訴人員÷(起訴人員+不起訴人員))です。「99%を超える有罪率」という場合は、起訴された37%の事件が分母となっています。	A13 In Japan, it is the prosecutors who decide whether or not to bring an indictment. According to the most recent statistics, the indictment rate is 37% (a figure obtained by dividing the number of indicted persons by

<p>検察当局においては、無実の人が訴訟負担の不利益を被ることなどを避けるため、的確な証拠によって有罪判決が得られる高度の見込みのある場合に初めて起訴するという運用が定着しています。</p> <p>こうした運用が有罪率の高さにも影響しているものと考えられます。</p>	<p>the total number of indicted persons and non-indicted persons in all suspected criminal cases). The “conviction rate of more than 99%” represents the proportion of convicted persons divided by the number of indicted persons, i.e. those within the 37% rate mentioned above.</p> <p>In order to avoid imposing an undue burden on innocent people for being involved in a trial, prosecutors, in practice, bring indictments only if there is a high probability of obtaining a conviction based on adequate evidence.</p> <p>It is therefore fair to assume that the high conviction rate is a reflection of such practices.</p>
<p>Q14 検察権の行使が、法と証拠に基づかずに、検察以外の特定の利害関係者などの外部からの働きかけによって左右されることはあるのですか。</p>	<p>Q14. Is there any possibility that the exercise of prosecutorial power is affected by external influences such as certain stakeholders other than the prosecutors?</p>
<p>A14</p> <p>検察権の行使は、法と証拠に基づいて公正になされるものです。検察当局は、いかなる誘引や圧力にも左右されないよう、厳正公平・不偏不党を旨としています。</p> <p><u>このことは検察が公表した検察の精神及び基本姿勢を示す「検察の理念」(平成23年9月28日開催の検察長官会同(注)において策定された規程)に明記されています<sup>5</sup>。</u></p>	<p>A14</p> <p>Prosecutorial power is exercised in a strict and fair manner based on law and evidence. Uncompromising pursuit of justice as well as impartiality, neutrality and independence are the indissoluble principles of the prosecutors so that they would not be influenced by any pressure or enticement from outside.</p> <p><u>These principles are clearly stated in the “Principles of Prosecutions”, a document that outlines the fundamental principles and basic mindset that all prosecutors should adhere, which was adopted at the Conference</u></p>

<sup>5</sup> 日本語版(注3)、英語版(注4)とも、「検察の理念」がリンクされていない。なお法務省のホームページ([http://www.kensatsu.go.jp/oshirase/img/kensatsu\\_no\\_rinen.html](http://www.kensatsu.go.jp/oshirase/img/kensatsu_no_rinen.html))では、「検察の理念」の日本語版、英語版、仏語版、独語版が公開されている。

<p>検察の起訴が法と証拠に基づいたものであるかどうかは、問2の答にもあるとおり、裁判所が、立証責任を負う検察官の立証に加え、被告人側から提出される主張や証拠をも十分に吟味し、独立した公正な立場で判断することになります。</p> <p>(注) 全国の高等検察庁の検事長, 地方検察庁の検事正等が集まり, 検察の運営に関する協議などを行う会議</p>	<p><u>of the Chief Prosecutors* on September 28, 2011.</u></p> <p>The court fully examines whether or not the prosecutor's indictment is based on law and evidence, not only from the arguments made by the prosecutor who bears the burden of proof but also from the arguments and evidence presented by the defendant. The court will make decisions from a fair and independent standpoint.</p> <p>* Conference of the Chief Prosecutors is a conference represented by Superintendent Prosecutors of the High Prosecutors Offices and the Chief Prosecutors of the District Prosecutors Offices, which takes up administrative issues concerning the prosecution.</p>
--	--

以上

**STANDARDS OF PROFESSIONAL RESPONSIBILITY AND  
STATEMENT OF THE ESSENTIAL DUTIES AND  
RIGHTS OF PROSECUTORS<sup>1</sup>**

**ADOPTED BY THE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF PROSECUTORS  
ON THE TWENTY THIRD DAY OF APRIL 1999**

**検察官の職務責任の基準及び  
基本的義務と権利に関するステートメント  
1999年4月23日採択  
国際検察官協会**

(2020年10月15日 訳：紀藤正樹、下線は筆者)

<b>Subject</b>	<b>Page<sup>2</sup></b>
1. Foreword はじめに.....	2
2. Preamble 序文.....	3
3. Information 情報 .....	8

  

<b>Article</b>	<b>Page</b>
1. Professional conduct 職務行為.....	4
2. Independence 独立性.....	4
3. Impartiality 公平性.....	5
4. Role in criminal proceedings 刑事手続における役割.....	5
5. Co-operation 協力.....	7
6. Empowerment 権利の付与.....	7

<sup>1</sup> 本基準は、本訳出時点の現行のものである。原文は、[https://www.iap-association.org/getattachment/Resources-Dokumentation/IAP-Standards-\(1\)/IAP-Standards\\_Oktober-2018\\_FINAL\\_20180210.pdf.aspx](https://www.iap-association.org/getattachment/Resources-Dokumentation/IAP-Standards-(1)/IAP-Standards_Oktober-2018_FINAL_20180210.pdf.aspx)参照。

<sup>2</sup> ページは出典のママとしているので、本訳の表とは一致していない。

## Foreword

The International Association of Prosecutors was established in June 1995 at the United Nations offices in Vienna and was formally inaugurated in September 1996 at its first General Meeting in Budapest. In the following year in Ottawa, the General Meeting approved the Objects of the Association which are now enshrined in Article 1.3 of the Association's Constitution. One of the most important of these Objects is to:

**"[...] promote and enhance those standards and principles which are generally recognised internationally as necessary for the proper and independent prosecution of offences."**

In support of that particular objective a committee of the Association, chaired by Mrs. Retha Meintjes of South Africa, set to work to produce a set of standards for prosecutors. A first draft was circulated to the entire membership in July 1998 and the final version was approved by the Executive Committee at its Spring meeting in Amsterdam in April 1999.

The International Association of Prosecutors' *Standards of Professional Responsibility and Statement of the Essential Duties and Rights of Prosecutors* is a statement which will serve as an international benchmark for the conduct of individual prosecutors and of prosecution services. We intend that this should not simply be a bold statement but rather a working document for use by prosecution services to develop and reinforce their own standards. Much of the Association's efforts in the future will be directed to promoting the Standards and their use by working prosecutors throughout the world.

## はじめに

国際検察官協会は、1995年6月にウィーンの国連事務所に設立され、1996年9月にブダペストで開催された最初の総会で正式に発足しました。翌年のオタワでの総会は、綱領1.3条に現在規定されている協会の目的を承認しました。これらの目的の最も重要なものの1つは次のとおりです。

**「[...]犯罪の適切かつ独立した訴追に必要なものとして国際的に一般に認められている基準と原則を促進及び強化すること。」**

特にこの目的を支持するために、南アフリカのレサ・メインチェス夫人が議長を務める協会の委員会は、検察官のための一連の基準を作成するために尽力しました。最初のドラフトは1998年7月にメンバー全員に回覧され、最終版は1999年4月にアムステルダムで開催された春の会議で執行委員会によって承認されました。

この国際検察官協会の職務責任基準及び基本的義務と権利に関するステートメントは、個々の検察官及び検察の業務の国際的な基準となるステートメントです。これは、単に大胆なステートメントであることを意図したものではなく、検察が独自の基準を開発及び強化するために使用する作業文書となることを意図したものです。協会の今後の取り組みの多くは、この基準を推進すること、また世界中の現役検察官によるこの基準の使用の促進に向けられます。



Preamble	序文
<p>Whereas the objects of the International Association of Prosecutors are set out in Article 1.3 of its Constitution and include the promotion of fair, effective, impartial and efficient prosecution of criminal offences, and the promotion of high standards and principles in the administration of criminal justice;</p>	<p>国際検察官協会の目的は、綱領第 1.3 条に規定されており、刑事犯罪の公正、効果的、公平かつ効率的な訴追の促進、刑事司法運営における高い水準と原則の推進が含まれる。</p>
<p>Whereas the United Nations, at its Eighth Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders in Havana, Cuba in 1990, adopted Guidelines on the Role of Prosecutors;</p>	<p>国連は、1990 年にキューバのハバナで開催された犯罪防止と犯罪者の扱いに関する第 8 回会議で、検察官の役割に関する指針を採択した。</p>
<p>Whereas the community of nations has declared the rights and freedoms of all persons in the United Nations Universal Declaration of Human Rights and subsequent international covenants, conventions and other instruments;</p>	<p>国際社会は、国連世界人権宣言及びその後の国際規約、条約、その他の文書において、すべての人の権利と自由を宣言している。</p>
<p>Whereas the public need to have confidence in the integrity of the criminal justice system;</p>	<p>国民は刑事司法制度の高潔性に信頼を置く必要がある。</p>
<p>Whereas all prosecutors play a crucial role in the administration of criminal justice;</p>	<p>すべての検察官は刑事司法の運営において極めて重要な役割を果たしている。</p>
<p>Whereas the degree of involvement, if any, of prosecutors at the investigative stage varies from one jurisdiction to another;</p>	<p>捜査段階において検察官が関与する場合、その関与の程度は管轄によって異なる。</p>
<p>Whereas the exercise of prosecutorial discretion is a grave and serious responsibility; and</p>	<p>検察官の裁量権の行使は極めて重大な責任である。</p>
<p>Whereas such exercise should be as open as possible, consistent with personal rights, sensitive to the need not to re-victimise victims and should be conducted in an objective and impartial manner;</p>	<p>かかる権限の行使は可能な限り公開され、個人の権利と整合し、被害者を再度被害にさらす必要がないことに敏感でなければならず、また客観的かつ公平な方法で行われるべきである。</p>

<p>Therefore the International Association of Prosecutors adopts the following as a statement of standards of professional conduct for all prosecutors and of their essential duties and rights.</p>	<p>以上により、国際検察官協会は、すべての検察官の職業上の行動の基準と、その本質的義務と権利についてのステートメントとして、以下を採択する。</p>
<p><b>ARTICLE 1</b> <b>Professional conduct</b></p> <p><u>Prosecutors shall:</u></p> <p>1.1 at all times maintain the honour and dignity of their profession;</p> <p>1.2 always conduct themselves professionally, in accordance with the law and the rules and ethics of their profession;</p> <p>1.3 <u>at all times exercise the highest standards of integrity and care;</u></p> <p>1.4 keep themselves well-informed and abreast of relevant legal developments ;</p> <p>1.5 strive to be, and to be seen to be, consistent, independent and impartial;</p> <p>1.6 <u>always protect an accused person's right to a fair trial, and in particular ensure that evidence favourable to the accused is disclosed in accordance with the law or the requirements of a fair trial;</u></p> <p>1.7 always serve and protect the public interest; and</p> <p>1.8 respect, protect and uphold the universal concept of human dignity and <u>human rights</u>.</p>	<p><b>第 1 条</b> <b>職業上の行為</b></p> <p><u>検察官は：</u></p> <p>1.1 常に自らの職業の名誉と尊厳を維持しなければならない。</p> <p>1.2 職務に関する法律、規則及び倫理に従って、常に、専門性をもって行動しなければならない。</p> <p>1.3 <u>常に最高基準の誠実さと慎重さをもって行動しなければならない。</u></p> <p>1.4 常に、十分な情報を把握し、関連する法的進展に遅れないようにしなければならない。</p> <p>1.5 一貫性があり、独立し、公平であるように努め、また、そのように見られるよう努めなければならない。</p> <p>1.6 <u>常に、被疑者の公正な裁判に対する権利を保護し、特に、被疑者に有利な証拠が法律または公正な裁判の要件に従って開示されるようにしなければならない。</u></p> <p>1.7 常に公共の利益に奉仕し、公共の利益を保護しなければならない。そして</p> <p>1.8 人間の尊厳と<u>人権</u>の普遍的な概念を尊重し、保護し、支持しなければならない。</p>

<p><b>ARTICLE 2</b> <b>Independence</b></p> <p>2.1 The use of prosecutorial discretion, when permitted in a particular jurisdiction, should be exercised independently and be free from political interference.</p> <p>2.2 If non-prosecutorial authorities have the right to give general or specific instructions to prosecutors, such instructions should be:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• transparent;</li> <li>• consistent with lawful authority;</li> <li>• subject to established guidelines to safeguard the actuality and the perception of prosecutorial independence.</li> </ul> <p>2.3 Any right of non-prosecutorial authorities to direct the institution of proceedings or to stop legally instituted proceedings should be exercised in similar fashion.</p>	<p><b>第 2 条</b> <b>独立性</b></p> <p>2.1 特定の管轄区域で検察官の裁量権が認められている場合、かかる裁量権は独立して行使し、政治的干渉から自由でなければならない。</p> <p>2.2 非検察当局が検察官に一般的または特定の指示を与える権限を持っている場合、そのような指示は次のとおりでなければならない。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 透明性がある</li> <li>• 法的権限と整合している</li> <li>• 検察官の独立性の現実と認識を保護するために確立された指針に従っている</li> </ul> <p>2.3 非検察当局が手続の開始や中止を指示する権利もまた、同様の方法で行使されるべきである。</p>
<p><b>ARTICLE 3</b> <b>Impartiality</b></p> <p>Prosecutors shall perform their duties without fear, favour or prejudice. In particular they shall:</p> <p>3.1 carry out their functions impartially;</p> <p>3.2 remain unaffected by individual or sectional interests and public or media pressures and shall have regard only to the public interest;</p> <p>3.3 act with objectivity;</p>	<p><b>第 3 条</b> <b>公平性</b></p> <p>検察官は恐れ、情実または予断なしに職務を遂行しなければならない。特に、次のことを行う。</p> <p>3.1 自らの職務を公平に実行する。</p> <p>3.2 個人または部門の利益及び公衆またはメディアの圧力の影響を受けず、公益のみを考慮する。</p> <p>3.3 客観性をもって行動する。</p>

<p>3.4 <u>have regard to all relevant circumstances, irrespective of whether they are to the advantage or disadvantage of the suspect;</u></p> <p>3.5 in accordance with local law or the requirements of a fair trial, seek to ensure that all necessary and reasonable enquiries are made and the result disclosed, whether that points towards the guilt or the innocence of the suspect; and</p> <p>3.6 always search for the truth and assist the court to arrive at the truth and to do justice between the community, the victim and the accused according to law and the dictates of fairness.</p>	<p>3.4 <u>容疑者の有利または不利に関係なく、すべての関連する状況を考慮する。</u></p> <p>3.5 現地の法律または公正な裁判の要件に従って、容疑者の有罪、無罪のいずれを示すものかにかかわらず、確実にすべての必要かつ合理的な捜査が行われ、結果が開示されるよう努める。</p> <p>3.6 常に真実を探求し、法廷が真実に到達し、法律と公正性に従って共同社会、被害者、被疑者の間で正義を行うのを助ける。</p>
<p><b>ARTICLE 4</b> <b>Role in criminal proceedings</b></p> <p>4.1 Prosecutors shall perform their duties fairly, consistently and expeditiously.</p> <p>4.2 Prosecutors shall perform an active role in criminal proceedings as follows:</p> <p>a) where authorised by law or practice to participate in the investigation of crime, or to exercise authority over the police or other investigators, they will do so objectively, impartially and professionally;</p> <p>b) when supervising the investigation of crime, they should ensure that the investigating services respect legal precepts and <u>fundamental human rights</u>;</p> <p>c) when giving advice, they will take care to remain impartial and objective;</p>	<p><b>第 4 条</b> <b>刑事手続における役割</b></p> <p>4.1 検察官は、職務を公正に、一貫して、かつ迅速に遂行しなければならない。</p> <p>4.2 検察官は、刑事手続において以下のとおり積極的な役割を果たさなければならない。</p> <p>a) 法律または慣行により許可されている場合は、客観性を持ち、公平かつ専門性をもって犯罪の捜査に参加し、あるいは警察その他の捜査官に対して権限を行使する。</p> <p>b) 犯罪捜査を監督する場合、捜査が法的規律と<u>基本的人権</u>を尊重することを保証しなければならない。</p> <p>c) 助言を与える際には、公平かつ客観的であり続けるように気をつける。</p>

<p>d) in the institution of criminal proceedings, they will proceed only when a case is well-founded upon evidence reasonably believed to be reliable and admissible, and will not continue with a prosecution in the absence of such evidence;</p> <p>e) throughout the course of the proceedings, the case will be firmly but fairly prosecuted; and not beyond what is indicated by the evidence; and</p> <p>f) when, under local law and practice, they exercise a supervisory function in relation to the implementation of court decisions or perform other non-prosecutorial functions, they will always act in the public interest.</p>	<p>d) 刑事手続の開始は、信頼性があり容認できるとの合理的確信がある証拠によって十分裏付けられている場合にのみ手続を進める。かかる証拠がない場合には起訴を継続しない。</p> <p>e) 手続の全過程を通して、事件を毅然としてかつ公正に立件するが、証拠が示すところを超えて立件することはない。</p> <p>f) 現地の法律及び実務に基づいて、裁判所の決定の実施に関連して監督業務を行う場合、または他の非検察業務を行う場合、常に公共の利益のために行動する。</p>
<p>4.3 Prosecutors shall, furthermore:</p>	<p>4.3 検察官はさらに、</p>
<p>a) preserve professional confidentiality;</p> <p>b) in accordance with local law and the requirements of a fair trial, consider the views, legitimate interests and possible concerns of victims and witnesses, when their personal interests are, or might be, affected, and seek to ensure that victims and witnesses are informed of their rights; and similarly seek to ensure that any aggrieved party is informed of the right of recourse to some higher authority/court, where that is possible;</p> <p>c) safeguard the rights of the accused in co-operation with the court and other relevant agencies;</p> <p>d) <u>disclose to the accused relevant prejudicial and beneficial information as soon as reasonably possible, in</u></p>	<p>a) 職務上の機密を保持しなければならない。</p> <p>b) 現地の法律と公正な裁判の要件に従って、被害者と証人の個人的利害に影響が及んでいる、または及んでいる可能性がある場合には、被害者と証人の見解、正当な利害、及び発生しうる得る懸念事項を検討し、被害者と目撃者に権利を確実に告知するよう努める。同様に、いかなる被侵害当事者に対しても、より高次の当局ないし裁判所に申立てする権利が確実に告知されるよう努めなければならない。</p> <p>c) 裁判所その他の関連機関と協力し、被疑者の権利を保護しなければならない。</p> <p>d) <u>法律または公正な裁判の要件に従い、被疑者に対し、関連する不利及</u></p>

<p><u>accordance with the law or the requirements of a fair trial;</u></p> <p>e) examine proposed evidence to ascertain if it has been lawfully or constitutionally obtained;</p> <p>f) refuse to use evidence reasonably believed to have been obtained through recourse to unlawful methods which constitute a grave violation of <u>the suspect's human rights</u> and particularly methods which constitute torture or cruel treatment;</p> <p>g) seek to ensure that appropriate action is taken against those responsible for using such methods; and</p> <p>h) <u>in accordance with local law and the requirements of a fair trial, give due consideration to waiving prosecution, discontinuing proceedings conditionally or unconditionally or diverting criminal cases, and particularly those involving young defendants, from the formal justice system, with full respect for the rights of suspects and victims, where such action is appropriate.</u></p>	<p><u>び有利な情報を、合理的に可能な限り迅速に開示しなければならない。</u></p> <p>e) 提案された証拠を調べ、合法的または合憲的に入手されたものであることを確認しなければならない。</p> <p>f) <u>容疑者の人権の重大な侵害を構成する不法な手段、特に拷問または残酷な扱いを構成する手段に頼ることで得たものと合理的に考えられる証拠の使用を、拒否しなければならない。</u></p> <p>g) そのような手段を用いた責任を負う者に対し、適切な措置が確実に取られるよう努めなければならない。</p> <p>h) <u>容疑者と被害者の権利を十分に尊重し、現地の法律及び公正な裁判の要件に従い、起訴の放棄、訴追事件の条件付きまたは無条件での中止、または特に若年の被告人を含む刑事事件の場合は、適宜に正式の司法手続から別の手続に方向転換するよう、適切に検討しなければならない。</u></p>
<p><b>ARTICLE 5</b> <b>Co-operation</b></p> <p>In order to ensure the fairness and effectiveness of prosecutions, prosecutors shall:</p> <p>5.1 co-operate with the police, the courts, the legal profession, defence counsel, public defenders and other</p>	<p><b>第5条</b> <b>協力</b></p> <p>検察の公正さと効率性を確保するために、検察官は以下のことを行わなければならない。</p> <p>5.1 国内、国外を問わず、警察、裁判所、法曹、弁護士、公設弁護士、その他の政府機関と協力する。そして</p>

<p>government agencies, whether nationally or internationally; and</p> <p>5.2 render assistance to the prosecution services and colleagues of other jurisdictions, in accordance with the law and in a spirit of mutual cooperation.</p>	<p>5.2 法律に従い、相互協力の精神で、他の管轄地域の検察組織及び検察官を支援する。</p>
<p><b>ARTICLE 6</b> <b>Empowerment</b></p> <p>In order to ensure that prosecutors are able to carry out their professional responsibilities independently and in accordance with these standards, prosecutors should be protected against arbitrary action by governments. In general they should be entitled:</p> <p>6.1 to perform their professional functions without intimidation, hindrance, harassment, improper interference or unjustified exposure to civil, penal or other liability;</p> <p>6.2 together with their families, to be physically protected by the authorities when their personal safety is threatened as a result of the proper discharge of their prosecutorial functions;</p> <p>6.3 to reasonable conditions of service and adequate remuneration, commensurate with the crucial role performed by them and not to have their salaries or other benefits arbitrarily diminished;</p> <p>6.4 to reasonable and regulated tenure, pension and age of retirement subject to conditions of employment or election in particular cases;</p>	<p><b>第6条</b> <b>権利の付与</b></p> <p>検察官が確実にその職責を、独立して、またこれらの基準に従って実行できるよう、検察官は政府による恣意的な行為から保護されるべきである。一般的に、検察官は以下の権利を与えられるべきである：</p> <p>6.1 脅迫、妨害、嫌がらせ、不適切な干渉を受けることなく、または不当に民事、刑事、その他の法的責任を問われることなく職務を遂行できること。</p> <p>6.2 適切に検察官の職務を行った結果として個人の安全が脅かされた場合に、家族と共に当局による物理的保護を受けること。</p> <p>6.3 検察官が果たす極めて重要な役割にみあった正当な職務条件と報酬を受け、給与その他の手当を恣意的に減じられないこと。</p> <p>6.4 雇用条件、あるいは特に選挙による場合の条件に従って、在職期間、年金、及び退職年齢が合理的であり、規程されていること。</p>

<p>6.5 to recruitment and promotion based on objective factors, and in particular professional qualifications, ability, integrity, performance and experience, and decided upon in accordance with fair and impartial procedures;</p>	<p>6.5 客観的要素、特に専門的な資格、能力、誠実さ、実績、及び経験に基づき、公正かつ公平な手続で、採用と昇進が決定されること。</p>
<p>6.6 to expeditious and fair hearings, based on law or legal regulations, where disciplinary steps are necessitated by complaints alleging action outside the range of proper professional standards;</p>	<p>6.6 専門的基準の適切な範囲を外れた行動があったとする苦情によって懲戒手続が必要とされた場合、法律または法規制に基づき、迅速かつ公正な聴聞を受けられること。</p>
<p>6.7 to objective evaluation and decisions in disciplinary hearings;</p>	<p>6.7 懲戒聴聞会において、客観的な評価と判断を受けられること。</p>
<p>6.8 to form and join professional associations or other organisations to represent their interests, to promote their professional training and to protect their status; and</p>	<p>6.8 検察官の利益を代表し、専門家としての訓練を促進し、検察官の地位を守るために、協会等の組織を結成し、参加すること。</p>
<p>6.9 to relief from compliance with an unlawful order or an order which is contrary to professional standards or ethics.</p>	<p>6.9 違法な命令や専門家の基準、または倫理に反する命令の遵守を免れること。</p>

## Information 情報

Information regarding the Association, its officers and its projected meetings, conferences and other activities can be obtained from the IAP Bureau of the Secretary-General of the IAP:

協会、その役員、及び予定されている会議、大会、その他の活動に関する情報は、IAP事務総長のIAP事務局から入手できます

Address: Hartogstraat 13, 2514 EP The Hague, The Netherlands

Tel: +31 70 363 0345 / Fax: +31 70 363 0367

Email: [sg@iap-association.org](mailto:sg@iap-association.org).

Website: [www.iap-association.org](http://www.iap-association.org).



米国法曹協会 法律家職務模範規則<sup>1</sup>

The American Bar Association (ABA) Model Rules of Professional Conduct

2020年10月15日

訳：紀藤正樹

下線は筆者

Rule 3 Advocate	第3条 法廷代理人
Rule 3.8: Special Responsibilities of a Prosecutor	規則 3.8 : 検察官の特別な責務
<p><u>The prosecutor in a criminal case shall:</u></p> <p>(a) refrain from prosecuting a charge that the prosecutor knows is not supported by probable cause;</p> <p>(b) <u>make reasonable efforts to assure that the accused has been advised of the right to, and the procedure for obtaining, counsel and has been given reasonable opportunity to obtain counsel;</u></p> <p>(c) not seek to obtain from an unrepresented accused a waiver of important pretrial rights, such as the right to a preliminary hearing;</p> <p>(d) <u>make timely disclosure to the defense of all evidence or information known to the prosecutor that tends to negate the guilt of the accused or mitigates the offense, and, in connection with sentencing, disclose to the defense and to the tribunal all unprivileged mitigating information known to the prosecutor, except when the prosecutor is relieved of this responsibility by a protective order of the tribunal;</u></p>	<p><u>刑事事件において検察官は、</u></p> <p>(a) 容疑について相当な根拠による裏付けがないと知りつつ訴追することは、避けなければならない。</p> <p>(b) <u>被疑者が弁護人に相談し、弁護人を得る権利と手続を告知されており、また弁護人に依頼する相当な機会を与えられているとの確信を得るよう、相当の努力をしなければならない。</u></p> <p>(c) 弁護人がついていない被疑者に対して、予備審問の権利等の公判前の重要な権利を放棄させようとしてはならない。</p> <p>(d) <u>検察官が知る証拠や情報で、被疑者の有罪を否定するあるいは犯罪の程度を軽減する方向にある証拠や情報であると検察官が認識するものすべてを、弁護側に対して適時に開示し、また、量刑手続に関連して、検察官が知る量刑を軽減する情報で非開示特権が付されていないものすべてを、弁護側及び裁判所に対して開示しなければならない。但し、検察官が裁判所の保護命令によってこの責任を免じられている場合は、これに当たらない。</u></p>

<sup>1</sup> 本規則は本訳出時点の現行のものである。訳は、「検察官の特別な責務」を規定する 3.8 及び同条項が準用する 3.6「裁判の公表」をその順序で訳出している。原文は、[https://www.americanbar.org/groups/professional\\_responsibility/publications/model\\_rules\\_of\\_professional\\_conduct/model\\_rules\\_of\\_professional\\_conduct\\_table\\_of\\_contents/](https://www.americanbar.org/groups/professional_responsibility/publications/model_rules_of_professional_conduct/model_rules_of_professional_conduct_table_of_contents/) 参照。

<p>(e) not subpoena a lawyer in a grand jury or other criminal proceeding to present evidence about a past or present client unless the prosecutor reasonably believes:</p> <p>(1) the information sought is not protected from disclosure by any applicable privilege;</p> <p>(2) the evidence sought is essential to the successful completion of an ongoing investigation or prosecution; and</p> <p>(3) there is no other feasible alternative to obtain the information;</p> <p>(f) except for statements that are necessary to inform the public of the nature and extent of the prosecutor's action and that serve a legitimate law enforcement purpose, refrain from making extrajudicial comments that have a substantial likelihood of heightening public condemnation of the accused and exercise reasonable care to prevent investigators, law enforcement personnel, employees or other persons assisting or associated with the prosecutor in a criminal case <u>from making an extrajudicial statement that the prosecutor would be prohibited from making under Rule 3.6 or this Rule.</u></p> <p>(g) <u>When a prosecutor knows of new, credible and material evidence creating a reasonable likelihood that a convicted defendant did not commit an offense of which the defendant was convicted, the prosecutor shall:</u></p> <p>(1) <u>promptly disclose that evidence to an appropriate court or authority,</u> and</p> <p>(2) if the conviction was obtained in the prosecutor's jurisdiction,</p>	<p>(e) 大陪審またはその他の刑事手続において、以下の事項を合理的に確信していない限り、過去または現在の依頼者に関する証拠を提示させんがために法律家を召喚してはならない。</p> <p>(1) 求める情報は、いかなる適用可能な秘匿特権によっても保護されていない。</p> <p>(2) 求める証拠は、進行中の捜査または訴追を成功裏に完了するために必須である。</p> <p>(3) 当該の情報を得るために、他に実行可能な手段が存在しない。</p> <p>(f) 検察官の公訴の性質と範囲を公衆に知らせるために必要であり、法執行の正当な目的にかなうものを除いて、検察官は、公衆による被疑者への糾弾の声を大きくさせる可能性が相当に高い法廷外の発言を差し控えるべきであり、また、刑事事件において検察官と関わる、あるいは検察官を補佐した捜査官、法執行職員、または被用者その他の者が<u>本規則 3.6 または本条項が検察官に禁じている法廷外の発言を行わないよう</u>、<u>相当な注意を払わなければならない。</u></p> <p>(g) <u>有罪判決を受けた被告人が有罪判決を受けた犯罪を犯していない相当な可能性を生じさせる新たな、信頼できる重要証拠を認識した場合、検察官は以下のことを行わなければならない。</u></p> <p>(1) <u>かかる証拠を適切な裁判所または当局に直ちに開示する。</u></p> <p>(2) かかる有罪判決が自らの管轄内で得られたものである場合、</p> <p>(i) <u>かかる証拠を被告人に対して直</u></p>
---	--

<p>(i) <u>promptly disclose that evidence to the defendant unless a court authorizes delay, and</u></p> <p>(ii) <u>undertake further investigation, or make reasonable efforts to cause an investigation, to determine whether the defendant was convicted of an offense that the defendant did not commit.</u></p> <p>(h) <u>When a prosecutor knows of clear and convincing evidence establishing that a defendant in the prosecutor's jurisdiction was convicted of an offense that the defendant did not commit, the prosecutor shall seek to remedy the conviction.</u></p>	<p>ちに開示する。但し、開示時期の遅延を裁判所が認めた場合は、その限りではない。また、</p> <p>(ii) <u>被告人が犯していない犯罪で有罪判決を受けたものかを判断すべく、さらに捜査するか、捜査が開始されるよう合理的な努力をする。</u></p> <p>(h) <u>検察官は、自らの管轄区内において、被告人が犯していない犯罪で有罪判決を受けたことを立証する明確かつ説得力のある証拠を認識した場合、かかる有罪判決について救済を得るべく努めなければならない。</u></p>
<p>Rule 3.6: Trial Publicity</p>	<p>規則 3.6 : 裁判の公表</p>
<p>(a) A lawyer who is participating or has participated in the investigation or litigation of a matter shall not make an extrajudicial statement that the lawyer knows or reasonably should know will be disseminated by means of public communication and will have a substantial likelihood of materially prejudicing an adjudicative proceeding in the matter.</p> <p>(b) Notwithstanding paragraph (a), a lawyer may state:</p> <p>(1) the claim, offense or defense involved and, except when prohibited by law, the identity of the persons involved;</p> <p>(2) information contained in a public record;</p> <p>(3) that an investigation of a matter is in progress;</p> <p>(4) the scheduling or result of any step in litigation;</p> <p>(5) a request for assistance in obtaining evidence and information necessary thereto;</p> <p>(6) a warning of danger concerning the</p>	<p>(a) 事件の調査又は訴訟に参加しているまたは参加した法律家は、それが裁判手続に重大な予断を与える実質的可能性があると認識している、または合理的に認識するはずである場合、公衆のコミュニケーション手段により広められると予見されるような法廷外での発言をしてはならない。</p> <p>(b) 前項 (a) にかかわらず、法律家は以下の事項を発言できる。</p> <p>(1) 関係する主張、犯罪、または弁護、ならびに、法により禁じられている場合を除き、関与した人物の身元。</p> <p>(2) 公簿に収録されている情報。</p> <p>(3) 当該事案の捜査が進行中であること。</p> <p>(4) 訴訟の各段階における日程や結果</p> <p>(5) 証拠の収集、及び証拠の収集に必要な情報の獲得についての支援要請。</p> <p>(6) 個人または公共の利益に重大な危害</p>

<p>behavior of a person involved, when there is reason to believe that there exists the likelihood of substantial harm to an individual or to the public interest; and</p> <p>(7) in a criminal case, in addition to subparagraphs (1) through (6):</p> <p>(i) the identity, residence, occupation and family status of the accused;</p> <p>(ii) if the accused has not been apprehended, information necessary to aid in apprehension of that person;</p> <p>(iii) the fact, time and place of arrest; and</p> <p>(iv) the identity of investigating and arresting officers or agencies and the length of the investigation.</p> <p>(c) Notwithstanding paragraph (a), a lawyer may make a statement that a reasonable lawyer would believe is required to protect a client from the substantial undue prejudicial effect of recent publicity not initiated by the lawyer or the lawyer's client. A statement made pursuant to this paragraph shall be limited to such information as is necessary to mitigate the recent adverse publicity.</p> <p>(d) No lawyer associated in a firm or government agency with a lawyer subject to paragraph (a) shall make a statement prohibited by paragraph (a).</p>	<p>を及ぼす可能性があるると信じる理由がある場合、関係人の行動に関する危険の警告。ならびに、</p> <p>(7) 刑事事件においては、(1)ないし(6)に加え、</p> <p>(i) 被疑者の身元、居所、職業、家族関係</p> <p>(ii) 被疑者の身柄をまだ確保していない場合、身柄確保に役立つ、必要な情報</p> <p>(iii) 逮捕した事実、時期、及び場所</p> <p>(iv) 捜査及び逮捕を担当した職員または機関、及び捜査に要した期間</p> <p>(c) 上記 (a) 項にかかわらず、法律家は、自らまたは自らの依頼者によるものではない最近の公表がもたらした重大かつ不当な予断の影響から依頼者を守るために、通常法律家が必須であると確信する発言をできる。本項に従って行う発言は、最近の不利益な公表内容を緩和するために必要な情報に限定しなければならない。</p> <p>(d) (a) 項の対象である法律家と同じ法律事務所または政府機関に所属する法律家は、(a) 項が禁じる発言を行ってはならない。</p>
---	--

以上

テキサス州法律家職務規範規則<sup>1</sup>  
Texas Disciplinary Rules of Professional Conduct

2020年10月15日

訳：紀藤正樹

下線は筆者

3.09 Special Responsibilities of a Prosecutor	3.09 検察官の特別な責務
<p><u>The prosecutor in a criminal case shall:</u></p> <p>(a) refrain from prosecuting or threatening to prosecute a charge that the prosecutor knows is not supported by probable cause;</p> <p>(b) refrain from conducting or assisting in a custodial interrogation of an accused unless the prosecutor has made reasonable efforts to be assured that the accused has been advised of any right to, and the procedure for obtaining, counsel and has been given reasonable opportunity to obtain counsel;</p> <p>(c) not initiate or encourage efforts to obtain from an unrepresented accused a waiver of important pre-trial, trial or post-trial rights;</p> <p>(d) <u>make timely disclosure to the defense of all evidence or information known to the prosecutor that tends to negate the guilt of the accused or mitigates the offense, and, in connection with sentencing, disclose to the defense and to the tribunal all unprivileged mitigating information known to the prosecutor,</u> except when the prosecutor is relieved of this responsibility by a protective order of the tribunal; and</p> <p>(e) exercise reasonable care to prevent persons employed or controlled by the prosecutor in a criminal case <u>from making</u></p>	<p><u>刑事事件において、検察官は、</u></p> <p>(a) 容疑について相当な根拠による裏付けがないと知りつつ訴追することを避け、あるいは訴追すると威迫することを避けなければならない。</p> <p>(b) 被疑者が弁護人を得るあらゆる権利をと手続を告知されており、また弁護人に依頼する相当な機会を与えられているとの確信を得るよう相当の努力をしていない限りは、検察官は、被疑者を拘留しての取り調べを行い、あるいは補助することを避けなければならない。</p> <p>(c) 弁護人がついていない被疑者に対して、公判前、公判中、または公判後の重要な権利を放棄をさせようとする行為を開始または奨励しない。</p> <p>(d) <u>検察官が知る証拠や情報で、被疑者の有罪を否定するあるいは犯罪の程度を軽減する方向にある証拠や情報であると検察官が認識するものすべてを、弁護側に対して適時に開示し、また、量刑手続に関連して、検察官が知る量刑を軽減する情報で非開示特権が付されていないものすべてを、弁護側及び裁判所に対して開示する。</u>ただし、検察官が裁判所の保護命令によってこの責任を免じられている場合は、これに当たらない。</p> <p>(e) 刑事事件において、検察官が雇用または管理する者が、<u>規則 3.07 で検察官が禁じられている法廷外での発言をしないよう、</u></p>

<sup>1</sup> 本規則は本訳出時点の現行のものである。原文は、<https://www.legalethics.texas.com/Ethics-Resources/Rules/Texas-Disciplinary-Rules-of-Professional-Conduct.aspx> 参照。本訳は、参照の便宜のために、「検察官の特別な責務」を規定する 3.09 及び同条項が準用する 3.07 「公判に関する情報の公表」について、その順序で訳出した。

<p><u>an extrajudicial statement that the prosecutor would be prohibited from making under Rule 3.07.</u></p>	<p><u>相当の注意を払わなければならない。</u></p>
<p>3.07 Trial Publicity</p>	<p>3.07 公判に関する情報の公表</p>
<p>(a) In the course of representing a client, a lawyer shall not make an extrajudicial statement that a reasonable person would expect to be disseminated by means of public communication if the lawyer knows or reasonably should know that it will have a substantial likelihood of materially prejudicing an adjudicatory proceeding. A lawyer shall not counsel or assist another person to make such a statement.</p> <p>(b) A lawyer ordinarily will violate paragraph (a), and the likelihood of a violation increases if the adjudication is ongoing or imminent, by making an extrajudicial statement of the type referred to in that paragraph when the statement refers to:</p> <p>(1) the character, credibility, reputation or criminal record of a party, suspect in a criminal investigation or witness; or the expected testimony of a party or witness;</p> <p>(2) in a criminal case or proceeding that could result in incarceration, the possibility of a plea of guilty to the offense; the existence or contents of any confession, admission, or statement given by a defendant or suspect; or that person's refusal or failure to make a statement;</p> <p>(3) the performance, refusal to perform, or results of any examination or test; the refusal or failure of a person to allow or submit to an examination or test; or the identity or nature of physical evidence expected to be presented;</p> <p>(4) any opinion as to the guilt or innocence of a defendant or suspect in a criminal case or proceeding that could</p>	<p>(a) 法律家は、依頼者を代理する中で、それが裁判手続に重大な予断を与える実質的可能性があると認識している、または合理的に認識するはずである場合、公衆通信により広められるであろうと一般人が予想するような法廷外での発言をしてはならない。また、法律家は、他者に対して、そのような発言をするよう助言し、あるいは助力してはならない。</p> <p>(b) 法律家は一般に、前項 (a) で述べた種の法廷外発言において以下の事項に言及した場合、前項(a)に違反することになり、裁判手続が進行中または差し迫っている場合には、違反になる可能性はより高くなる。</p> <p>(1) 当事者、犯罪捜査における容疑者、または証人の人格、信用性、世評、または犯罪歴、あるいは予想される当事者や証人の供述内容。</p> <p>(2) 収監につながる可能性のある刑事事件または刑事手続においての、有罪答弁の可能性。被告人または容疑者による何らかの自白の有無やその内容、認否 admission、または陳述内容、あるいは陳述していない、または陳述を拒否していること。</p> <p>(3) 何らかの検査やテストの実施、拒否、または結果。検査やテストを受けない、受け容れない、または拒否していること。あるいは、提出が予想されている物的証拠やその性質。</p> <p>(4) 収監につながる可能性のある刑事事件または刑事手続における、被告人または容疑者の有罪・無罪に関する何らかの意見。</p>

<p>result in incarceration; or</p> <p>(5) information the lawyer knows or reasonably should know is likely to be inadmissible as evidence in a trial and would if disclosed create a substantial risk of prejudicing an impartial trial.</p> <p>(c) A lawyer ordinarily will not violate paragraph (a) by making an extrajudicial statement of the type referred to in that paragraph when the lawyer merely states:</p> <p>(1) the general nature of the claim or defense;</p> <p>(2) the information contained in a public record;</p> <p>(3) that an investigation of the matter is in progress, including the general scope of the investigation, the offense, claim or defense involved;</p> <p>(4) except when prohibited by law, the identity of the persons involved in the matter;</p> <p>(5) the scheduling or result of any step in litigation;</p> <p>(6) a request for assistance in obtaining evidence, and information necessary thereto;</p> <p>(7) a warning of danger concerning the behavior of a person involved, when there is a reason to believe that there exists the likelihood of substantial harm to an individual or to the public interest; and</p> <p><u>(8) if a criminal case:</u></p> <p>(i) the identity, residence, occupation and family status of the accused;</p> <p>(ii) if the accused has not been apprehended, information necessary to aid in apprehension of that person;</p> <p>(iii) the fact, time and place of arrest; and</p> <p>(iv) the identity of investigating and arresting officers or agencies and the length of the investigation.</p>	<p>(5) 公判で証拠としては認められない可能性が高く、もし開示されれば公平な裁判に予断を与える実質的リスクが生じることを法律家が認識している、あるいは合理的に認識しているべき情報。</p> <p>(c) 法律家が単に以下の事項を述べている場合には、前項 (a) に記載の種の法廷外発言を行っても、一般に前項 (a) に違反することにはならない。</p> <p>(1) 主張または弁護の大まかな性質、</p> <p>(2) 公簿に収録されている情報、</p> <p>(3) 関係する捜査、罪状、主張と弁護のおおまかな範囲を含め、当該事案の捜査が進行中であること、</p> <p>(4) 法により禁じられている場合を除き、当該事案に関与する人物の身元、</p> <p>(5) 訴訟の各段階における日程や結果、</p> <p>(6) 証拠の収集、および証拠の収集に必要な情報の獲得についての支援要請、</p> <p>(7) 個人または公共の利益に重大な危害を及ぼす可能性があると思える理由がある場合、関係人の行動に関する危険の警告、および</p> <p><u>(8) 刑事事件における以下の情報。</u></p> <p>(i) 被疑者の身元、居所、職業、家族関係</p> <p>(ii) 被疑者の身柄をまだ確保していない場合、身柄確保に役立つ必要な情報</p> <p>(iii) 逮捕した事実、時間、および場所</p> <p>(iv) 捜査および逮捕を担当した職員または機関、および捜査に要した期間</p>
--	--

以上